








L'enfant-âne

Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Alexandra Danahy
-  fransk / nynorsk
-  nivå 3



Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.



Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. "Vi må halda på henne her hos oss", bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal verna henne og barnet hennar."



L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez
des couvertures ! » « De l'eau ! »
« Pouuusseeeee ! »

...

Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vatn!" "Tryyyykk!"



Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. "Eit esel?"



Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.

...

Alle saman byrja å krangla. "Vi sa vi skulle verna mor og barn, og det skal vi gjera", sa nokon. "Men dei kjem til å bringa ulukke!" sa andre.



Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho var mor hans.



Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.



Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å bera han opp til toppen av eit fjell.



En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...



... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans, den gamle mannen.



Âne sut finalement quoi faire.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.



Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.



L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

L'enfant-âne

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Alexandra Danahy (fr), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).